

<<综合英汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<综合英汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787118061048

10位ISBN编号：7118061042

出版时间：2008-12

出版时间：国防工业出版社

作者：王述文

页数：456

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<综合英汉翻译教程>>

内容概要

本书重视理论与实践相结合的认识原理，每一章设有专题介绍和探讨有关翻译的一些基本理论问题的“概述”，英汉双语有关问题“对比”，翻译技巧与方法“介绍及应用”，译文“比较与评析”，以及课后“思考与练习”等五部分。

做到理论引导，实践跟上，言之有理，理之有据，从认识深层次上解决问题。

本书既可以作为英语专业本科生的翻译教材，也可以作为非英语专业研究生的翻译教材，还可以作为英语学习爱好者及英语自学者学习参考书。

<<综合英汉翻译教程>>

书籍目录

第1章 翻译综述 1.1 翻译的定义 1.2 翻译的性质 1.3 译者与作者、读者 1.4 翻译的标准 1.4.1 中国翻译标准之嬗变和发展 1.4.2 西方翻译标准之嬗变和发展 1.4.3 当代中西翻译标准的交流与趋同 1.4.4 翻译的教学标准 1.5 翻译的分类 1.6 翻译过程 1.7 翻译的策略与方法 1.7.1 直译与意译 1.7.2 异化与归化 1.8 做好翻译的基本要求 【思考与练习】第2章 词语的翻译 2.1 词语概述 2.1.1 词语的定义 2.1.2 词语的结构与功能 2.2 英汉词语对比 2.2.1 从语言形态学分类分析 2.2.2 从词类方面分析 2.2.3 从词的功能和用法方面分析 2.2.4 英汉词语的对应关系 2.3 词语的翻译技巧与方法 2.3.1 选字措辞法 2.3.2 词类转换法 2.3.3 增词法 2.3.4 省词法 2.3.5 合词法 2.3.6 正说反译、反说正译法 2.4 专有名词的译法 2.4.1 翻译原则 2.4.2 翻译方法 2.5 颜色词的译法 2.5.1 按颜色直译 2.5.2 按颜色所含的寓意意译 2.5.3 按习惯移译 2.6 拟声词的译法 2.6.1 作名词用时的译法 2.6.2 作动词用时的译法 2.6.3 英汉拟声词非对应译法 2.7 成语的译法 2.7.1 直译法 2.7.2 套用法 2.7.3 意译法 2.7.4 直译加解释 2.8 译例比较与评析 【思考与练习】第3章 语句的翻译第4章 语篇的翻译第5章 修辞与翻译第6章 文化与翻译第7章 文体与翻译第8章 审美与翻译第9章 英汉翻译典型错误评析附录1 英译汉短文翻译材料及译文附录2 思考与练习参考答案参考文献

章节摘录

第1章 翻译综述 1.3 译者与作者、读者 既然翻译是一种行为或活动，那就存在主体和客体以及这一活动的功用性。

从翻译实践活动看，行为主体就是译者，客体就是原作者及其作品，那翻译出的译品的功用性就是让译入语的读者受益。

那如何看待和界定这三者之间的关系呢？

首先，译者的主体身份主要表现在翻译前对作者及作品的选择，即译谁或译什么？

这种抉择与译者的翻译目的、个人喜好、语言能力、文化素养、审美情趣有关。

同时也与社会、历史、民族文化以及操纵人有关。

其次，怎样译？

选择作者及作品后，怎样译更加彰显译者的主体身份。

在翻译活动中，实际上译者处于连接作者和读者中心点上，译者需要与作者对话来理解作者的意图及作品的意义，同时也要同读者对话，如何将作品意义顺畅地传达给读者，让读者轻松地接受。

从语言符号视角来看，译者完全操纵译文的整个符号生产或转换过程。

于是从原发语篇到目的语篇，整个翻译过程的一举一动，无不由译者一手完成。

译者既是原发语篇的接受者，又是目的语篇的铸造者（因为译文是根据原文这一“模子”铸造出来的，而非写作那样创造来的。

所以作者在此用铸造而不用创造），处于左传右达的核心地位。

最后，译得如何？

翻译的好与坏，全靠译者。

译得好，读者可以真正认识作者和原文，甚至译文可以超过原文使之大放异彩。

否则，读者会不识庐山真面目，甚至会对作者产生不好的印象。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>